



1961

Taiwanese text

Wen Chih Hu

Ronald Trail
SIL-UND

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>



Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Hu, Wen Chih and Trail, Ronald (1961) "Taiwanese text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 5, Article 5.

DOI: 10.31356/silwp.vol05.05

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol5/iss1/5>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Student: Ronald Trail
 Language: Taiwanese
 Informant: Wen Chih Hu
 Date: August 1961

ginluī è tuiló?
 mankind of corruption
 The Corruption of Man

1. kɔ́a kɔ́a ù ɕín toā è sìn ti t^hīteŋ. 2. i ɕín
 longtime longtime have very big CM God in heaven He very
 Long ago there was a very big God in heaven. He was
- gāw, takhāŋ loŋ uē. 3. ù ɕitpáy i ɕ^hóng^o t^hī toē káp
 able everything all ever have once He create sky earth and
 able to do everything. Once He created the sky, the earth
- takhāŋ è mi[?], awlāy i yèŋ t^hō ɕué ɕit è lâŋ. 4.
 everykind of thing, afterward He use earth make one CM man
 and everything, afterward He used the earth to make a man.
- kó[?] pun k^hui ti i è p^hīk^hay hò i pí wá[?] è lâŋ.
 also blow breath in he of nosehole let him change live of man
 And He blew breath into his nostrils and let him be a living man.
5. i hò i tiəm^{ti} ɕín hó è hŋ 6. sìn hò hit è lâŋ
 He let him live very good of farm God let that CM man
 He let him live on a very good farm. God let that man
- k^hun tãŋ bìn kà i t^hè ɕit ki hiápekut lay ɕ^hóng^o ɕit
 sleep heavy sleep from him take one CM rib take create one
 sleep a heavy sleep and took from him one rib and created a
- è ɕabolâŋ. 7. sìn kió hit è tãpōlâŋ ɕué ātoŋ kió ɕabolâŋ
 CM female God call that CM male name Adam call female
 female. God called that male's name Adam and called the
- ɕué ha[?]ua. 8. hit è hŋ kió[?] ɕué āytiên è hŋ
 name Eve that CM farm call Eden of farm.
 female's name Eve. That farm was called the farm of Eden.
9. hŋ lāy ū takhāŋ è kue[?]i ya ù takhāŋ è
 farm inside have everykind of fruit also have everykind of
 Inside the farm there was everykind of fruit and everykind of
- ɕ^hiubák. 10. ya ù ɕit ɕāŋ è sienókko
 tree. also have one tree of good-bad-fruit
 tree. Also there was a tree of good and bad fruit.
11. sìn kà hit è lâŋ kōŋ takhāŋ è kue[?]i lí loŋ t^hay ɕiá[?]
 God to that CM man say everykind of fruit you all can eat
 God said to that man, "Everykind of fruit you can eat
- tóktók hit ɕāŋ sienókko lí m^hay ɕiá[?], nā ɕiá[?] lí
 only that tree good-bad-fruit you not-can eat if eat you
 only of that tree of good and bad fruit you cannot eat, if you eat

- uè si. 12. ti h̄p lāy ù øit be øoâ. 13. øoâ
 will die in farm inside have one CM snake snake
 you will die." In the farm there was a snake. The
- ka ha²ua kɔŋ øit øaŋ siənòkkó è kue²í lí nà øiá² uè
 to Eve say this tree good-bad-fruit of fruit you if eat can
 The snake told Eve saying, "This tree of good and bad fruit if you
- øin gāw. 14. ha²ua k^ho^a kue²í øĩn hó
 very wise Eve look fruit very good
 eat of it you can be very wise." Eve looked at the fruit that
- øiá² kó² siu kɔŋ nà øiá² uè øin gāw øiù bánlay óiá² yà hò
 eat and think say if eat can very wise then pick eat and give
 it was very good to eat and thought saying, "If I eat I can be very
- ātoŋ øiá². 15.
 Adam eat
 wise, then she picked and ate and gave to Adam and he ate."
- hit sī in è bakøiu kim, k^ho^a kākī t^hɔ̄pakt^he²
 that time they of eye open see themselves naked
 At that time their eyes opened and they saw themselves naked.
16. hit sī sīn ù lāy. 17. nasī in øay kiensiaw øiù
 that time God have come but they know shame so
 At that time God came. But they were ashamed and
- øawki bi². 17. sīn tui in kɔŋ lín bò t^hi^a goá è oē
 flee hide God to them say you not hear me of word
 fled and hid. God said to them, "You did not obey my word
- u øiá² siənòkkó so²i lín tió tui øit è h̄p
 have eat good-bad-fruit therefore you must from this CM farm
 and have eaten the good and evil fruit, therefore you must go from
- ø^hutk^hi. 18. sīn k^ho^a in ù t^hɔ̄pakt^he² so²i ù øué
 go out God see them have naked therefore have make
 this farm. God saw they were naked and therefore made clothes
- p^he è sɔ̄ hò in ø^hēŋ. 19. tui hit tiáp liaw²āw in
 skin of dress give them wear from that time after they
 of skin and gave them to wear. After that time they themselves
- tió kākī øéŋø² lok^hó øiá² ù t^haŋ øiá².
 must themselves farm trouble so have possible eat
 farm with trouble and thereby be able to eat.

Concerning tone markings:

// marks a high tone which drops slightly just past its peak; no tone mark over a syllable not closed by p,k,t,ʔ, designates a high level tone a bit higher than //; no tone mark over a syllable closed by p,k,t,ʔ, designates a low level tone with a shortening of the vowel of the syllable; /^h/ marks a low descending tone; /-/ marks a low level tone which lengthens the last member of the syllable; /[~]/ marks a tone rising from low to mid-high; /' marks the highest tone with a corresponding shortening of the syllable vowel.